

Э. С. Селян

БОЛГАРСКОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В СТРУКТУРНОМ АСПЕКТЕ

Лингвистические работы по машинному переводу должны базироваться на структурной теории языка. Однако в существующих грамматиках болгарского языка не дается определения частей речи по их формально-структурным признакам. Например, Т. Цоневски дает такое определение прилагательного: «Прилагателно име-дума, която се прилага към съществителното име, за да означи негов признак или качество»¹. (Прилагательное—слово, которое прилагается к существительному для обозначения его признака или качества). Это определение, описывающее часть речи по содержательному признаку, естественно, не может быть использовано для нужд машинного перевода.

Мы попытаемся дать краткую характеристику морфологических признаков болгарского прилагательного под углом зрения их орфографического облика.

Прежде чем приступить к описанию прилагательного болгарского языка, обратимся к некоторым общим положениям, которыми пришлось руководствоваться при изложении данной темы:

а) Различные значения слов выражаются при помощи основных морфем, словоизменительных и словообразовательных аффиксов.

б) Парадигматическое и синтагматическое исследования дают полную грамматическую характеристику данного слова.

в) Слова болгарского языка на основе парадигматического и синтагматического исследования можно подразделить на классы, подклассы, группы, подгруппы, и наоборот—подгруппы, группы, подклассы, могут объединяться в охватывающий их класс. Без такой классификации невозможно изучить множество слов болгарского языка и привести их в систему

г) Выбор признаков, функций, по которым слова подразделяются на классы, не случаен. Берутся существенные признаки, функции, т. е. такие, которые достаточны для определения класса слов.

д) Проводимая таким образом классификация является способом анализа языка. Указанный анализ, выявляющий грамматическое строение языка, предполагает не только изучение слов, из которых состоит язык, но и выясняет те отношения, которые существуют между ними. Поэтому его можно рассматривать не только как необходимость для машинного перевода, но и как:

¹ Т. Цоневски, „Наръчник по езикова култура“, София, 1960, стр. 386.

1. момент изучения конкретного языка;
2. способ систематического изложения имеющихся лингвистических знаний

Наряду с анализом важная роль принадлежит синтезу, соединению отдельных элементов языка в единое целое и образование слов, словосочетаний, простых предложений, сложных фраз. Единство анализа и синтеза языка не исключает, а наоборот, предполагает, что как в процессе машинного перевода, так и в других процессах они могут поочередно выступать на передний план.

В качестве объекта наблюдений был выбран болгарский текст.

Слова², которые принадлежат к разным грамматическим классам, но в парадигматической оси графически совпадают, называются дизъюнктивными (омонимичными). Дизъюнкция снимается при анализе на синтагматическом уровне. Графические формы слов, существенные в машинном переводе, могут состоять из следующих компонентов: а) неизменяемая часть (основная морфема), б) изменяемая часть (аффикс). Если слово состоит только из компонента а), тогда исследуется образование основной морфемы и делается упор на синтагматический анализ.

Класс прилагательных

Подкласс П

В этот подкласс входят все слова, которые могут иметь признак П. I (род, число, член). Кроме указанного признака, некоторые слова данного подкласса могут иметь и другие, которые условно можно назвать несущественными признаками. В связи с последним, подкласс П можно подразделить на группы:

1

Характеристика признаков.

Род:

1. мужской (слово с исходным словарным признаком П, которое не оканчивается буквой -а или -я, -о или -е),
2. женский (слово с исходным словарным признаком П, которое оканчивается буквой -а или -я),
3. средний (слово с исходным словарным признаком П, которое оканчивается буквой -о или -е).

Например: красив, красива, красиво.

Число:

1. Единственное (имеет окончание соответствующего рода).

Например: голям, голяма, голямо.

2. Множественное (получает окончание -и).

² Буквы и линейные ряды букв, находящиеся между двумя пробелами.

Например: прозрачен—прозрачни, зелена—зелени, дебело—дебели.
Если в м. р. ед. ч. слово оканчивается буквой -и, то во мн. ч. буква -и не прибавляется.

Например: вълчи (м. р. ед. ч.)—вълчи (мн. ч.).

Из приведенных выше примеров видно, что буква -и при образовании мн. ч. слов ж. и ср. р. ставится на месте букв -а или -я, -о или -е. Часто наблюдается следующее:

а) когда слово с исходным словарным признаком П, в м. р. имеет последний слог, содержащий букву «ъ», то «ъ» в остальных родах и во множественном числе выпадает.

Например: добър—добра—добро—добри.

Иногда это может произойти и с буквой «е».

Например: железен—железна—железно—железни.

б) когда слово с исходным словарным признаком П в м. р. оканчивается на -нен, в котором буква «е» непостоянна, то в женском и среднем роде и во множественном числе образуется двойное н.

Например: стенен—стенна, стенно, стенни.

в) когда слово с исходным словарным признаком П в м. р. оканчивается на -ен, в котором «е» является непостоянным и перед ним стоит одна из букв -о, а, то в женском и среднем роде и во множественном числе «е» заменяется буквой «й».

Например: боеен—бойна, бойно, бойни;

таен—тайна, тайно, тайни.

Член:

1. в м. р. ед. ч. -ят (-я).

Например: хубав—хубавият, хубавия.

2. в ж. р. ед. ч. -та.

Например: скромна—скромната.

3. в ср. р. ед. ч. -то.

Например: добро-доброто.

Из приведенных примеров видно, что у слов м. р. ед. ч., не оканчивающихся буквой -и, член прибавляется не к основной форме непосредственно, а к форме расширенной при помощи буквы «и». В подобных случаях, если в последнем слове слов имеются буквы «е» или «ъ», они в членной форме выпадают.

Например: добър—добрият.

Членом множественного числа всех родов является -те.

Например: гърбав, гърбава, гърбаво—гърбавите.

Степени сравнения бывают:

1. Сравнительная (образуется при помощи частицы по-).

Например: по-висок.

2. Превосходная (образуется при помощи частицы най-).

Например: най-висок.

По составу слова группы могут быть:

а) первичные—когда состоят из одной основы (благ);

б) производные—когда состоят: из одной основы и аффикса (да-

ровит), из двух основ и аффикса (сърцераздирателен), из одной основы и двух аффиксов (безкраен);

в) составные—когда состоят из двух или более слов (френско-български).

Производные слова подкласса П группы I образуются главным образом:

а) от слов класса существительных при помощи суффиксов.

По способу образования они делятся на следующие:

Тип 1.

В него входят слова, имеющие основными морфемами существительные:

- ав, напр.: гърбав;
- овит, напр.: даровит;
- ов, напр.: братов;
- ив, напр.: милостив;
- иев, напр. алуминиев;
- ки, напр.: младежки;
- кав, напр.: пухкав;
- ски, напр.: майсторски.

Тип 2.

В него входят слова, имеющие основными морфемами существительные, суффиксы родов которых отпали³.

- яв, напр.: кафяв;
- ат, напр.: брадат;
- ест, напр.: вълнест;
- ист, напр.: златист;
- ителен, напр.: вредителен;
- ен (мн. ч. -ени), напр.: брашнен—брашнени;
- ин, напр.: сестрин;
- ен (мн. ч. -ни), напр.: стенен—стенни.

Тип 3.

В него входят слова, имеющие основными морфемами существительные, словообразовательные суффиксы которых отпали.

- ив, напр.: горделив, доверчив.

Тип 4.

К этому типу относятся слова, имеющие основными морфемами существительные, где буква «ъ» в последних слогах выпала.

³ Здесь следует оговориться, что под „суффиксом рода“ мы понимаем не только формальный признак показателя рода (сестра), но и признак типа словообразования — безотносительно к грамматическому роду (баща).

- ен, напр.: отраслен;
- овен, напр.: мисловен.

Тип 5.

В него входят слова, имеющие основными морфемами—существительные, в которых произошли метатезисные явления.

- вен (м. ч.: -вни), напр: дневен—дневни.

Тип 6.

В него входят слова, имеющие основными морфемами—существительные, в которых произошли явления чередования.

- и (ж. р. -а, ср. р. -о), напр.: божи, божа, божо;
- никав, напр.: безеэникав;
- ски, напр.: вражески;
- ки, напр.: шивашки, разложки.

Тип 7.

К этому типу относятся слова, имеющие основными морфемами—существительные, в которых произошло чередование и суффиксы родов которых отпали.

- ди, напр.: говеэди.
 - б) от слов класса наречий при помощи суффиксов.
 - шен, напр.: тукашен.
 - в) от первичных слов данной группы при помощи суффиксов.
- По способу образования они делятся на следующие типы:

Тип 1.

В него входят слова, имеющие основными морфемами первичные слова данной группы.

- икав, напр.: червеникав;
- кав, напр.: синкав;
- ичък, напр.: червеничък.

Тип 2.

В него входят слова, имеющие основными морфемами первичные слова данной группы, в которых буква «е» в последних слогах выпала.

- ичък, напр.: бедничък.

Тип 3.

В него входят слова, имеющие основные морфемы первичных слов данной группы, суффиксы родов которых и последние слоги отпали.

- ичък, напр.: кратичък.

г) от слов класса существительных с прибавлением глагольных основ и суффиксов подкласса П группы I.

По способу образования они делятся на следующие типы:

Тип 1.

В него входят слова, имеющие основными морфемами существительные в обыкновенных формах плюс глагольные основы.

-ателен, напр.: сърцераздирателен.

Тип 2.

В него входят слова, имеющие основными морфемами существительные, суффиксы родов которых отпали и к которым добавлены глагольные основы.

-ен, напр.: ръкотворен.

д) от слов класса прилагательных подкласса Пчс при помощи суффиксов.

Например: миллионен.

е) от слов класса прилагательных подкласса Пчс и слов подкласса П группы I.

Например: стократен.

ж) от слов класса прилагательных подкласса Пчс и слов класса существительных.

Например: трикрак.

Обычно производные слова иностранного происхождения и некоторые слова праязыка имеют больше одного суффикса (последний из них чаще всего является -ен или -ски). Эти слова образуются:

а) от существительных.

Тип 1.

В него входят слова, имеющие основными морфемами иностранные существительные.

-ар -ен, напр.: дисциплинарен;

-ив -ен, напр.: конструктивен;

-ил -ен, напр.: текстилен;

-оз -ен, напр.: нервозен;

Тип 2.

В него входят слова, имеющие основными морфемами иностранные существительные, родовые суффиксы которых отпали.

-он -ал -ен, напр.: емоционален;

-он -ен, напр.: сензационен;

Тип 3.

В него входят слова, имеющие основными морфемами иностранные существительные, словообразовательные суффиксы которых отпали.

-ич -ен, напр.: столичен;

-ич -е -ски, напр.: академически.

б) от слов подкласса П группы 3.

Сюда входят слова, имеющие основными морфемами слова праязыка группы 3, в которых отпали родовые окончания.

-ич -ен, напр.: първичен.

в) от слов праязыка подкласса Пчс при помощи суффиксов.

-ор -ен, напр.: десеторен.

Составные слова подкласса П группы I образуются главным образом:

а) от производных слов подкласса П группы I, соединенных знаком «-».

По составу они могут быть:

1. Двухсоставные (напр.: арменско-български);

2. Трехсоставные (напр.: руско-английско-френски) и т. д.

б) от первичных и производных слов подкласса П группы I, соединенных буквой «о».

По способу образования они подразделяются:

Тип 1.

Здесь буква «о» соединяет два слова подкласса П, которые выступают в основной форме.

Например: старославянски.

Тип 2.

Здесь буква «о» соединяет два слова подкласса П, в первом из которых в последнем слоге отпадает буква «е».

Например: древногръцки.

2.

Все слова этой группы образуются от глагольной основы и в связи с этим подразделяются на подгруппы:

А.

Слова этой подгруппы образуются от основы глаголов настоящего времени несовершенного вида следующим образом:

1. От глаголов 1 и 2 спряжения с прибавлением суффиксов— -ящ (-ащ) и -ещ: четящ, говорещ.

2. От глаголов 3 спряжения с прибавлением суффикса -ащ, (ящ): пристигащ.

Слова этой подгруппы членуются как слова группы I.

Например: четящият (четящия), четящата, четящото—четящите.

Отрицательная частица не- пишется всегда непосредственно перед словом подгруппы.

Например: недържеш.

Б.

Слова этой подгруппы образуются от основы глаголов прошедшего совершенного времени с прибавлением суффиксов: 1) -л—в м. р., -ла—в ж. р., -ло—в ср. р., и -ли—во мн. ч.: легна—х—легнал, легнала, легнало, легнали. Если основа оканчивается на -д или -т, эти буквы отпадают, а если окончание другое, то в муж. роде у слов этой подгруппы появляется буква ъ: плет-ох-плел, плела, плело, плели (-т отпала); подад-ох-пода, подала, подало, подали (-д отпала); вляз-ох-влязъл (появляется ъ), влязла, влязло, влезли. Глаголы 1 и 2 спряжения, которые в прошедшем совершенном времени оканчиваются на -ях, в данной подгруппе сохраняют букву -я только в ед. ч., а во мн. ч. -я заменяется буквой -е (в связи с буквой -и): пях-пял, пяла, пяло, пели. Глаголы 3 спр. на -ях сохраняют -я везде: отговарях—отговарял, отговаряла, отговаряло, отговаряли. Слова подгруппы членуются так: написалият (написалия), написалата, написалото, мн. ч.—написалите; 2) -н: писа—х—писан; 3) глаголы прош. соверш. вр. 1 спряжения, оканчивающиеся на -ох и 2 спр. на -их, образуют слова подгруппы с прибавлением -ен: четох—четен; 4) глаголы с суффиксом -на, как и глаголы, имеющие основу, состоящую из одного слога, в состав которого входит одна из букв и, у, ю, образуют слова подгруппы на -т: вдигна—х—вдигнат, пих—пит.

Слова в 2), 3), 4) изменяются по родам, числам и членам: носен, носеният (носения), носена, носената, носено, носеното, мн. ч.—носени, носените.

В.

Слова этой подгруппы оканчиваются на -им в м. р., -има—в ж. р., -имо—в ср. р., -ими—во мн. ч., или соответственно на -ем, -ема, -емо, -еми: делим, уважаем. Слова этой подгруппы имеют церковнославянское или русское происхождение. Более часто последние употребляются с отрицательной частицей не-: непобедим, неузнаваем.

3.

В эту группу входят слова, которые изменяются следующим образом: пети, пета, пето, мн. ч. пети. Из данного примера видно, что эти слова изменяются по родам и числам. В м. р. ед. ч. и во мн. ч. может возникнуть омонимия. Последняя может быть снята только при синтагматическом анализе.

Слова данной группы членуются полным или неполным членом, как слова группы I: пети-петия (т), петата, петото, петите, и имеют производные формы.

4.

Слова этой группы изменяются по родам, числам и членам, как слова группы I. Кроме того, они изменяются и по лицам.

Таблица слов группы

Лицо	Притяжатель	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
1	один	мой	моя	мое	мои
2	один	твой	твоя	твое	твои
3	один	иегов	иегова	иегово	иегови
1	многие	наш	наша	наше	наши
2	многие	ваш	ваша	ваше	ваши
3	многие	техен	техна	техно	техни

5.

Слова этой группы изменяются по родам, числам и членам. Кроме того, некоторые из них имеют и падежные формы.

Таблица слов группы

м.	Род в единственном числе		Всех родов во мн. ч.
	ж.	ср.	
кой какъв колкав чий	коя каква колкава чия	кое какво колкаво чие	кои какви колкави чии

Слово группы «кой» склоняется следующим образом:

Падеж	Форма выражения
Им. Вин. Дат.	кой кого кому, на кого

Членная форма слов группы образуется прибавлением суффикса -то: който, която, което, които; какъвто, каквато, каквото, каквито и т. д. По родам и числам они изменяются аналогично словам группы 4.

Подкласс Пч

В этот подкласс входят все слова, которые могут иметь признак Пч I. (род, число). По несущественному признаку подкласс подразделяется на группы:

1.

В эту группу входят слова, образованные от основ глаголов прош. несовершенного времени с прибавлением суффиксов -л--в м. р. -ла—в ж. р., -ло—в ср. р., и -ли—во мн. ч.

Например: ходя—ходел, ходела, ходело, ходели.

Глаголы 3 спряжения и некоторые глаголы 2 спряжения выражены одинаково в этой группе и в подгруппе Б группы 2 подкласса П, в связи с одинаковыми основами: въртя-х (прош. совер. и прош. несоверш. вр.—въртя-л, слово подкласса П и подкласса Пч). В таком случае омонимия снимается следующим образом: если слово имеет член—оно относится к подгруппе Б группы 2 подкласса П, если слово не имеет члена—относится к данной группе. Слова данной группы, образованные от основ глаголов 1 и 2 спряжения, оканчивающиеся в прошедшем несовершенном времени на -ях, сохраняют -я в ед. ч., -а во мн. ч., в связи с буквой -и, изменяют -я в -е: плетял, плетяла, плетяло, плетели. Глаголы 3 спряжения на -ях сохраняют -я везде: отговарял, отговаряла, отговаряло, отговаряли.

2.

Слова этой группы не образуются от основ глаголов.

А.

Слова этой подгруппы в м. р. ед. ч. имеют падежные формы.

Таблица слов подгруппы

Р о д			Мн. ч.
м.	ж.	ср.	
тоя (този) оня (онзи)	тая (тази) оная (олази)	това (туй) онова (олуй)	тия (тези) ония (онези)

В этой подгруппе все слова, начинающиеся с т-, определяют близость (тези), а с он- отдаленность (онзи). Пм м. р. ед. ч. тоя (този) и оня (онзи) имеют следующие падежные формы:

Форма выражения

Падеж	Близость	Отдаленность
Им. Вин. Дат.	тоя (този) тогоза (тогози) томува	оня (онзи) оногова (оногози) ономува

Б.

Слова этой подгруппы не имеют несущественного признака.

Таблица слов подгруппы

м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
такъв токав онакъв съшият самият	такава толкава онакава същата самата	такова толкаво онакова същото самото	такира толкави онакива същите самите

В.

Слова этой подгруппы имеют краткую форму, которая является неизменной.

Таблица слов подгруппы

м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.	Краткая форма
свой	своя	свое	свои	си

Г.

Слова этой подгруппы имеют нулевой признак Пч и падежные формы.

Таблица слов подгруппы

Падеж	Форма выражения	
	расширенная	краткая
Вин.	себе си	се
Дат.	себе си	си

Подкласс Пчс

В этот подкласс входят все слова, которые могут иметь признак Пчс. 1 (член).

Слова этого подкласса членуются при помощи -те: стоте, трите.

Няколко, николко, колко, що членуются при помощи -то: няколкото.

По составу слова подкласса бывают:

- а) первичные—когда состоят из одной основы (сто);
- б) производные—когда состоят из двух основ (петдесет), двух основ и суффикса (седемстотин), или из одной основы и суффикса (десетина);
- в) составные—когда состоят из двух или более слов (петнадесет и два).

Подкласс Пм

В этот подкласс входят все слова, которые могут иметь формы, выражающие признак Пм I (лицо, число).

1.

Таблица слов группы

Число	Лицо	Форма выражения
Ед.	1	ми
	2	ти
Мн.	1	ни
	2	ви
	3	им

2.

В эту группу входят слова, которые, кроме указанного признака, имеют и формы родов.

Таблица слов группы

Число	Лицо	Форма выражения	
		м. и ср. р.	ж. р.
ед.	3	му	и

На этом кончается парадигматический анализ болгарского прилагательного. Синтагматический анализ данного класса слов в публикуемую часть настоящей работы не включен.

Է. Ս. ՍԵԼՅԱՆ

ԲՈՒԼԳԱՐԵՐԵՆԻ ԱԾԱԿԱՆԸ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԱՅԻՆ ՏԵՍԱԿԵՏԻՑ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Լեզվաբանական աշխատանքները մեքենական թարգմանությունից պետք է հիմնավորվեն լեզվի կառուցվածքային տեսությամբ:

Գոյություն ունեցող բուլղարերեն լեզվի քերականությունը չի տալիս խոսքի մասերի որոշումն իրենց ձևական-կառուցվածքային հատկանիշով:

Մենք փորձել ենք տալ բուլղարերենի ածականի ձևութաբանական սեղմ բնութագիրը՝ իրենց ուղղագրական բնորոշման տեսակետից: Աշխատանքի սկզբում տրվում են այն ընդհանուր դրույթները, որոնցով ղեկավարվում էինք տվյալ թեման շարադրելիս: Այդ մասում էլ ընդգծվում է պարագիգմատիկ և սինտագմատիկ վերլուծման տեղը լեզվի բառերի դասակարգման գործում:

Հետագայում բուլղարերենի ածական դասի բառերը բաժանվում են չորս ենթադասերի և տրվում է նրանց ուսումնասիրությունը: Աշխատանքը կարող է օգտակար լինել նաև բուլղարերեն լեզվի ուսումնասիրության և այն ուրիշ լեզուների հետ համեմատելու համար: